

DOCUMENT RESUME

ED 189 831

FL 011 092

TITLE Indonesian Song Book.
 INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.
 REPORT NO JN0023S
 PUB DATE Sep 78
 NOTE 85p.; For related documents, see FL 011 091-100, ED 024 955, ED 057 696, ED 057 707, ED 058 791.
 AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940
 LANGUAGE Indonesian
 EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
 DESCRIPTORS Cultural Activities; Cultural Awareness; *Cultural Education; *Folk Culture; *Indonesian; Intensive Language Courses; Postsecondary Education; *Second Language Instruction; Textbooks; *Vocal Music

ABSTRACT

The words to 41 traditional Indonesian songs and 3 standard Christmas carols are presented as supplementary material to the beginning language course in Indonesian. Knowing these songs will contribute to the student's appreciation of the Indonesian culture and customs. Though English translations are only provided for the titles, explanatory illustrations accompany each song. (PHJ)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED189831

JN 0023 S

INDONESIAN

Supplementary Material
SONG BOOK

JULY 1966

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PRINTED JULY 1966
REPRINTED DECEMBER 1967
REPRINTED APRIL 1968
REPRINTED SEPTEMBER 1978

25

FL011092

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

FOREWORD

The songs found in this book, are songs generally sung by Indonesians, both young and old. They are sung whenever there is a gathering such as birthday parties, weddings, and on other occasions to celebrate. It is safe to say that no party is complete without singing.

This book is an attempt to illustrate Indonesian culture and customs, their happiness and sorrow, their pastimes and daily activities. Through these songs, a young man serenades his maiden, a mother caresses her baby, a warrior fights his battles, and villagers work.

Many of these folksongs are so common and familiar, that they are readily participated in by everyone present. At one time the 'pantun' (couplet) was used widely as a way of expression of one's love, or mastery of witticism.

It is hoped that these songs will also be enjoyed by the students, and will contribute to a deeper appreciation of the Indonesian culture and way of life.

MARILAH BERNJANJI BERSAMA²

TABLE OF CONTENTS

PAGE

1. Anak Kambing Saja (My Little Lamb)	53
2. Angkatan Perang Kita (Our Armed Forces)	39
3. Bengawan Solo (The Solo River)	71
4. Bertamasja (Sightseeing)	19
5. Burung Kakak Tua (The Cockatoo)	15
6. Burung Kutilang (The Kutilang Bird)	17
7. Dari Sabang Sampai Merauke (From Sabang to Merauke)	37
8. Dengarlah Malaikat Pudji (Hark the Herald Angels Sing)	81
9. Dibawah Sinar Bulan Purnama (Moonlight)	77
10. B Djudjaro (Cloves Harvesting Song)	21
11. Goro-Goro Ne (Because of Her)	23
12. Hallo-Hallo Bandung (Hello Bandung)	11
13. Hela Rotan (Rattan Collecting Song)	9
14. Indonesia Raja (Indonesia the Great)	5
15. Kain Bangka (Come, Let's Play)	51
16. Kampung Nan Djauh Dimato (My Far Away Village)	59
17. Kesukaan Pada Dunia (Joy to the World)	82
18. Lagu Kartini (Kartini)	41
19. Lagu Tari Piring (The Candle Dance)	43
20. Lenggang ² Kangkong (Swing and Sway)	45
21. Madekdek (My Love)	29
22. Malam Jang Kudus (Silent Night)	79

23. Mari Bung (Come Along)	7
24. Mari Orang Saleh (Oh, Come All Ye Faithful)	80
25. Mutiaraku (My Pearl)	75
26. Naik Gunung Nona (Mountain View)	13
27. Nona Manis Siapa Jang Punja? (Are You Spoken For?) ...	55
28. Oleh-Oleh Bandung (Souvenir from Bandung)	35
29. Potong Bebek (Let's Have a Party)	31
30. Potong Padi (Rice Harvesting Song)	73
31. Rajuan Pulau Kelapa (Indonesia Calls)	61
32. Rasa Sajange (Too Bad)	33
33. Sajang Kene (Oh, What a Pity)	27
34. Sarinande (Princess Sarinande)	69
35. Satu Nusa (One Country, One Nation)	49
36. Saule (Saule My Beloved)	47
37. Sersan Majorku (My Sergeant-Major)	65
38. Sio Mama (Oh Mama)	25
39. Si Patokaan (Patokaan My Beloved)	57
40. Suliram (A Lullaby)	67
41. Tanah Pusaka (My Fatherland)	63

INDONESIA RAJA



The National Anthem

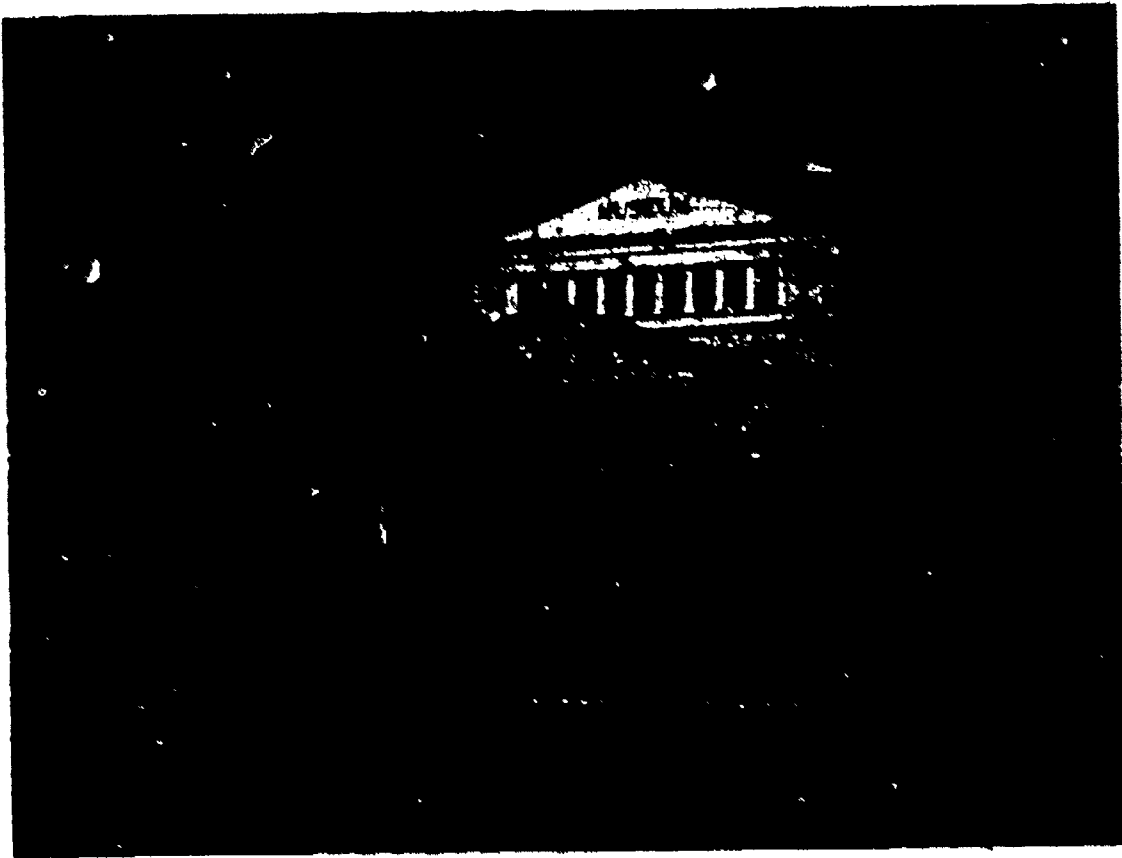
1. INDONESIA RAJA
(Indonesia the Great)

Indonesia Tanah Airku,
Tanah tumpah darahku,
Disanalah aku berdiri,
Djadi pandu Ibuku;
Indonesia Kebangsaanku,
Bangsa dan Tanah Airku,
Marilah kita berseru,
Indonesia bersatu;

Hiduplah tanahku,
Hiduplah Negeriku,
Bangsaku, Rakjatku, semuanja;
Bangunlah Djiwanja,
Bangunlah Badannja,
Untuk Indonesia Raja;

Indonesia Raja, Merdeka, Merdeka!!
Tanahku, Negeriku jang kutjinta,
Indonesia Raja, Merdeka, Merdeka!!
Hiduplah Indonesia Raja.

2x.

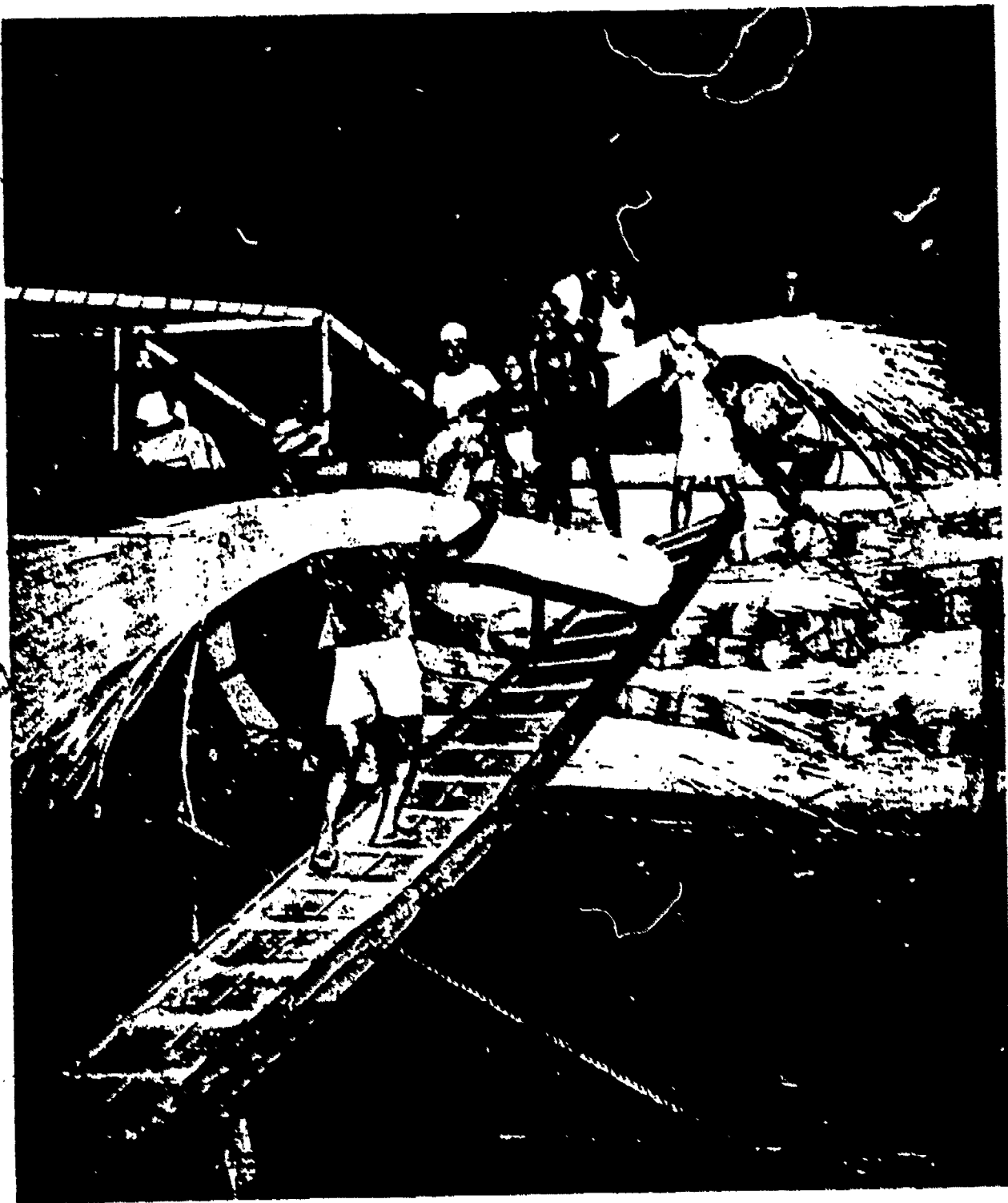


Djakarta Museum.

2. MARI BUNG
(Come Along)

Mari bung mari kemari
Djakarta menanti-nanti,
Ajo bung datang kemari
Bersama kita pergi;
Mari, mari, kita pergi,
Mari bung, mari kemari,
Bersama kita pergi.

- - -

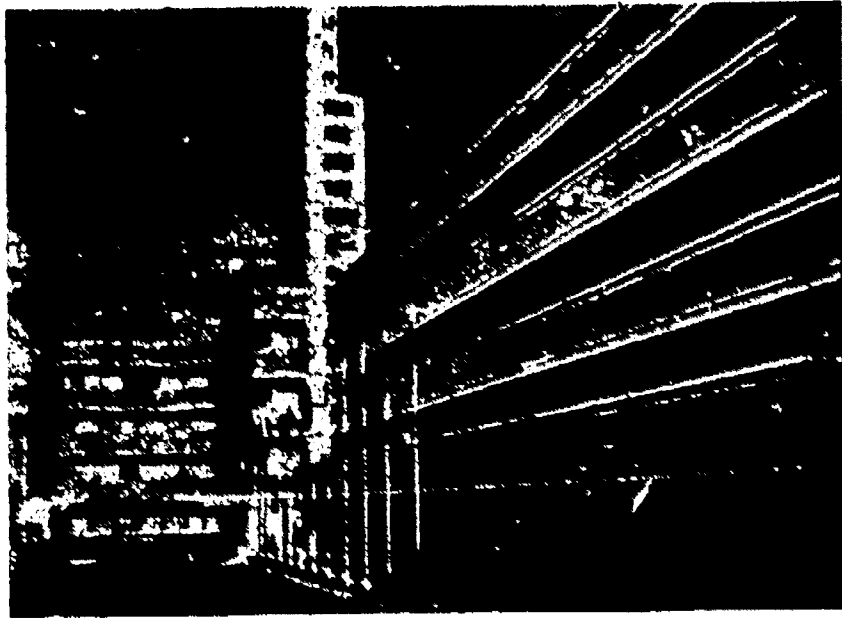


Rotan adalah salah satu hasil hutan jang penting

3. HELA ROTAN
(Rattan Collecting Song)

Hela, hela, hela rotan e,
Rotan e, tipa Djawa,
Djawa e berguna;

Rotan, rotan sudah putus,
Sudah putus udjung dua,
Dua baku dapat,
Rotan, rotan sudah putus,
Sudah putus udjung dua,
Dua baku dapat.



Savoy Homan-Bandung

4. HALLO-HALLO BANDUNG
(Hello Bandung)

Halo-halo Bandung

Ibu kota Periang,an,

Halo-halo Bandung

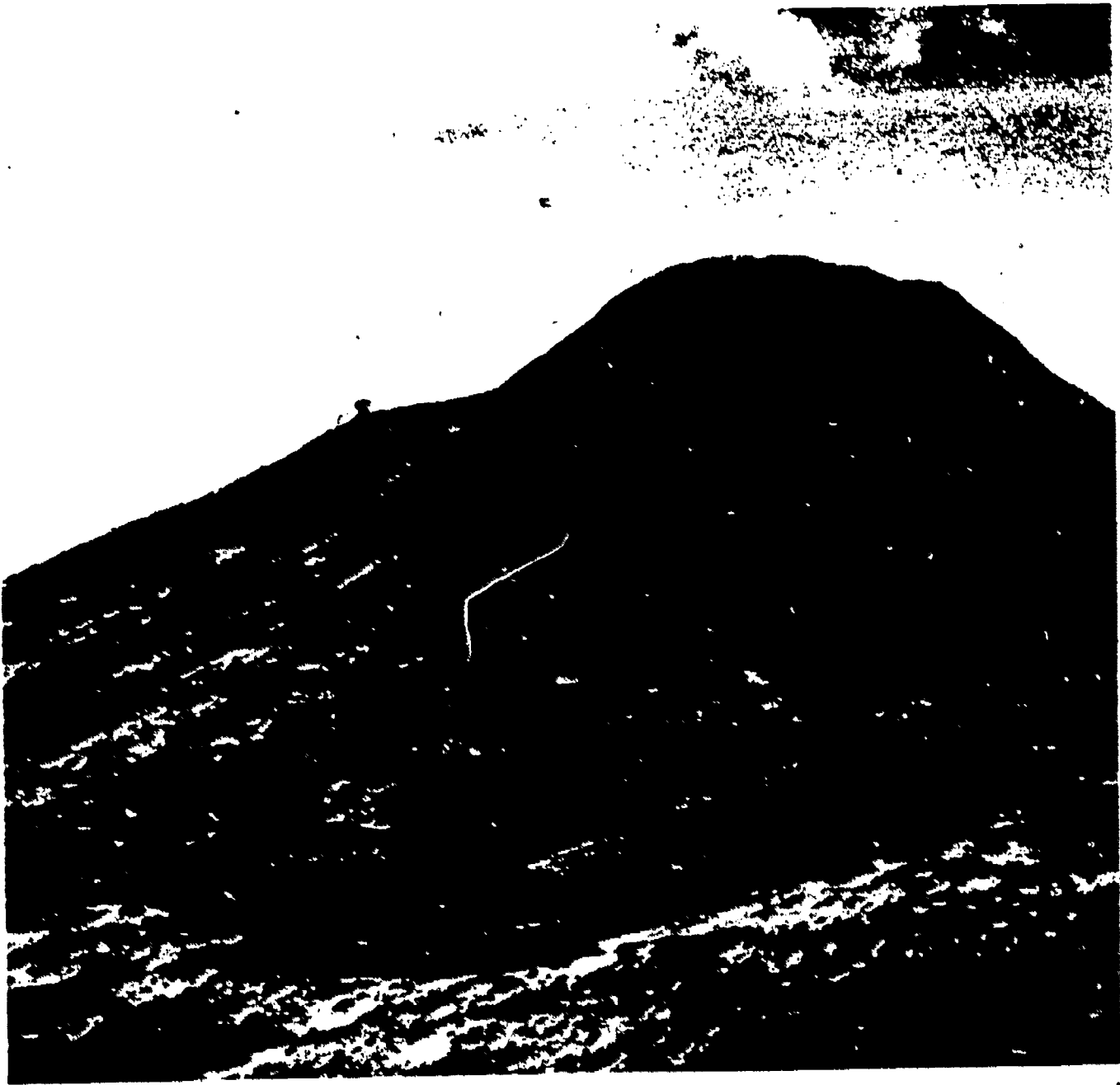
Kota kenang-kenangan

Sudah lama beta

Tidak berdjumpa dengan kau

Sekarang telah mendjadi lautan api

Mari bung' rebut kembali.



Naik, naik kegunung tinggi ...

5. NAIK GUNUNG NONA
(Mountain View)

Naik-naik kegunung nona
Kusu-kusu melulu,
Balik muka, kanan dan kiri
Langit biru melulu.

Meski nona tinggal tjinta
Mama panggil pulang e,
Meski nona tinggal tjinta
Mama panggil pulang e.



Burung kakak tua ... Hinggap didjendela

6. BURUNG KAKAK TUA
(The Cockatoo)

Burung kakak tua,
Hinggap didjendela,
Nenek sudah tua,
Giginja tinggal dua.

Tek dung, tek dung, tek dung tra la la,
Tek dung, tek dung, tek dung tra la la,
Tek dung, tek dung, tek dung tra la la,
Burung kakak tua.



Tri-li-li-li-li-li-li-li

7. BURUNG KUTILANG
(The Kutilang Bird)

Diputjuk pohon tjempaka,
Burung kutilang berbunji,
Bersiul-siul sepanjang hari
Dengan tak djemu-djemu,
Mengangguk-angguk sambil berseru
Tri-li-li-li-li-li-li-li-....2x

Sambil berlontjat-lontjatan
Mulutnja selalu terbuka
Digeleng-gelengkan kepalanja
Menentang langit biru
Tandanja suka ia berseru
Tri-li-li-li-li-li-li-li-....2x

- - -



Betja² djalan hati²

21

18

8. BERTAMASJA
(Sightseeing)

1. Saja mau tamasja
Berkeliling² kota,
Hendak melihat²
Keramaian jang ada.
Saja panggilkan betja,
Kereta jang tak berkuda,
Betja² tjoba bawa saja.

2. Saja duduk sendiri
Sambil mengangkat kaki,
Melihat dengan asjik
Kekanan dan kekiri.
Lihat betjaku lari
Bagai takkan berhenti,
Betja² djalan hati².

- - -



Mari pukul tifa ...

23

20

9. E DJUDJARO
(Cloves Harvesting Song)

E djudjaro dan mungare,
Mari sama-sama e,
Rame-rame patah tjingke,
Bunga tjingke manise;

Kalau habis patah,
Djangan pulang dulu e,
Mari pukul tifa,
Dan menari sedikite.

Kalau habis patah,
Djangan pulang dulu e,
Mari pukul tifa,
Dan menari sedikite.

- - -



Mari lenso e menari

10. GORO-GORO NE
(Because of Her)

Goro-goro ne

E pato-pato kabe ja,

Nona-nona e kemari,

Mari lenso e menari;

Katonjo minta nona,

Minta nona e menari,

Lagu lenso e menari,

Singgung nona punja bahu;

Meski nona duduk djauh,

Belum dipanggil sudah m'njahut,

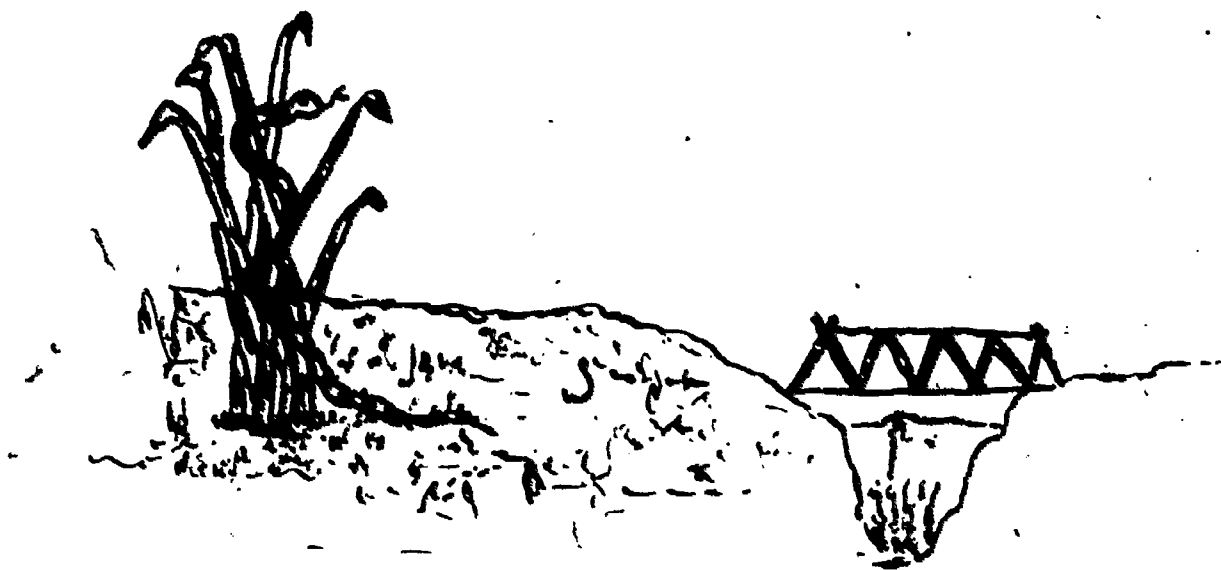
Ladju-ladjulah lekas

Datang kemari e;

Pura-pura tidak tahu,

Belum ditanja sudah mau

Kar'na nona suka sendiri.



Ular belang naik kepandan.....

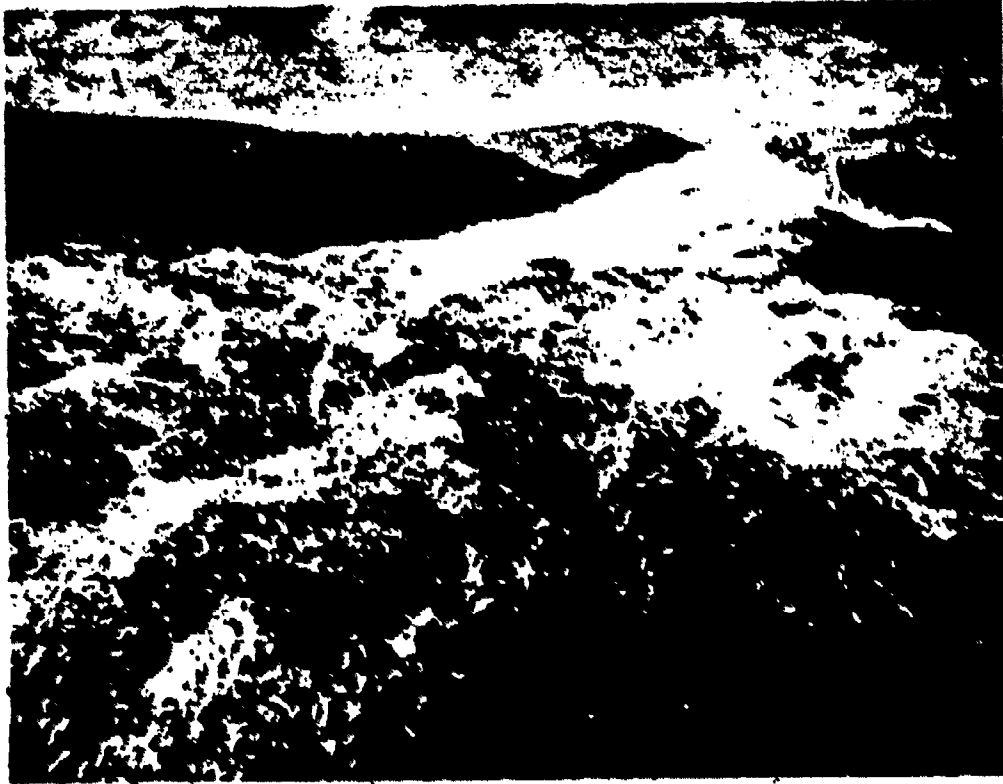
11. SIO MAMA
(Oh Mama)

Ajam hitam telornja putih,
Mentjari makan'dipinggir kali,
Sinjo hitam giginja putih,
Kalau ketawa manis sekali.

Ajo mama, mama djangan marah beta,
Sio mama, dia tjuma tjium beta,
Ajo mama, mama djangan marah beta,
Lah anak muda punja biasa.

Ular belang naik ke pandan,
Sudah di pandan turun ke kali,
Sudah tjium pipi jang kanan,
Lah tjium lagi pipi jang kiri.

- - -



Ombak putih²

12. SAJANG KENE
(Oh What a Pity)

Sajang kene rasa sajang kene,
Lihat dari djauh rasa sajang kene,
Ombak putih-putih ombak datang dari laut,
Tifa lenso putih tanah Ambon sudah djauh.

Ole sioh sioh sajange,
Lah rasa sajange,
Sajang dilale apa tempo tuan balek ja nona,
Rasa sajange.

Rame-rame, rame-rame,
Lah mari topok, topok gelange,
Sengadja topok tangan, (tepuK 2x)
Tangan rame-rame,
Rame-rame ikut seh,
Lah balenggang lombo seh.

Bapak Jacob, bapak Jacob elo-elo,
Lah Jacob mina, Jacob mina tarabang,
Bapak Jacob, bapak Jacob elo-elo,
Lah Jacob mina, Jacob mina tarabang.



Waktu tidur aku bermimpi..

13. MADEKDEK
(My Love)

Madekdek ma gambiri, da hasian,
Sai madekdek so marisi, da hasian,
Molo dung hu bege suara mi da anggia,
di na modom mau marnipi da hasian;
Molo dung hu bege suara mi da anggia,
di na modom mau marnipi, da hasian.

Terdjemahan bebas:

Djatuhlah kemiri, Kekasihku,
Dan djatuh tak berisi, Kekasihku,
Kalau kuingat kau, wahai adik, Kekasihku,
Waktu tidur aku bermimpi, Kekasihku.



Sorong kekanan, sorong kekiri,
Tra-la-la-la-la-la-la-la-la

14. POTONG BEBEK
(Let's Have a Party)

Potong bebek angsa,

Masak dikuali,

Nona minta dansa,

Dansa empat kali,

Sorong kekanan, sorong kekiri,

Tra-la-la-la-la-la-la-la-la...

Sorong kekanan, sorong kekiri,

Tra-la-la-la-la-la-la-la-la-la.

- - -



Rasa sajange, rasa sajang-sajange ...

15. RASA SAJANGE
(Too Bad)

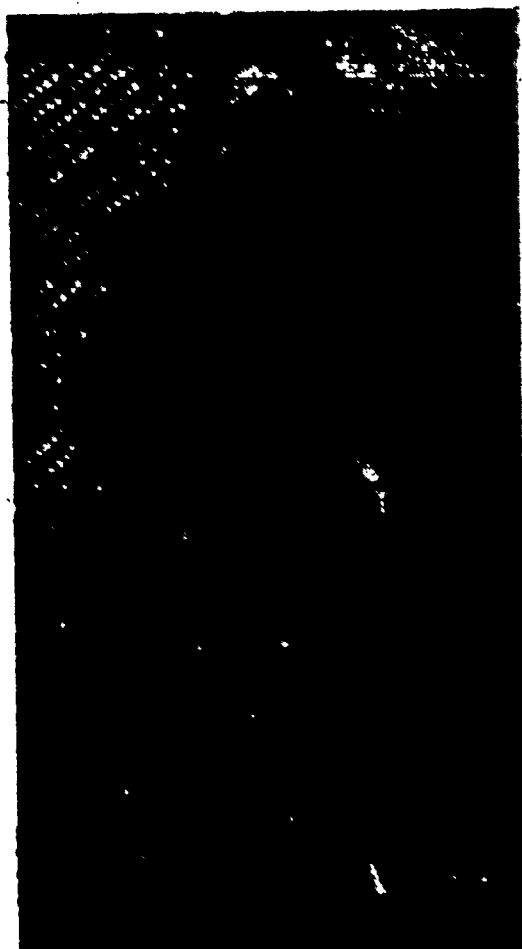
1. Singkarak kotanja tinggi,
Asam pauh dari seberang,
Nona pergi ditangisi,
Pergi djauh tak akan pulang.

CHORUS:

- Rasa sajange, rasa sajang-sajange
eeeh!! Lihat nona djauh rasa sajang-sajange.
Rasa sajange, rasa sajang-sajange
eeeh!! Lihat nona djauh rasa sajang-sajange.
2. Asam pauh dari seberang,
Tumbuh dekat tepi tebat.
Apa daja awak sekarang,
Kehilangan kasih badan melarat.
 3. Badan djauh dirantau orang,
Sakit siapa akan mengobat,
Ingat kasih djauh diseberang,
Bertambah lama tambah melarat.



Atjeuk², Bandung



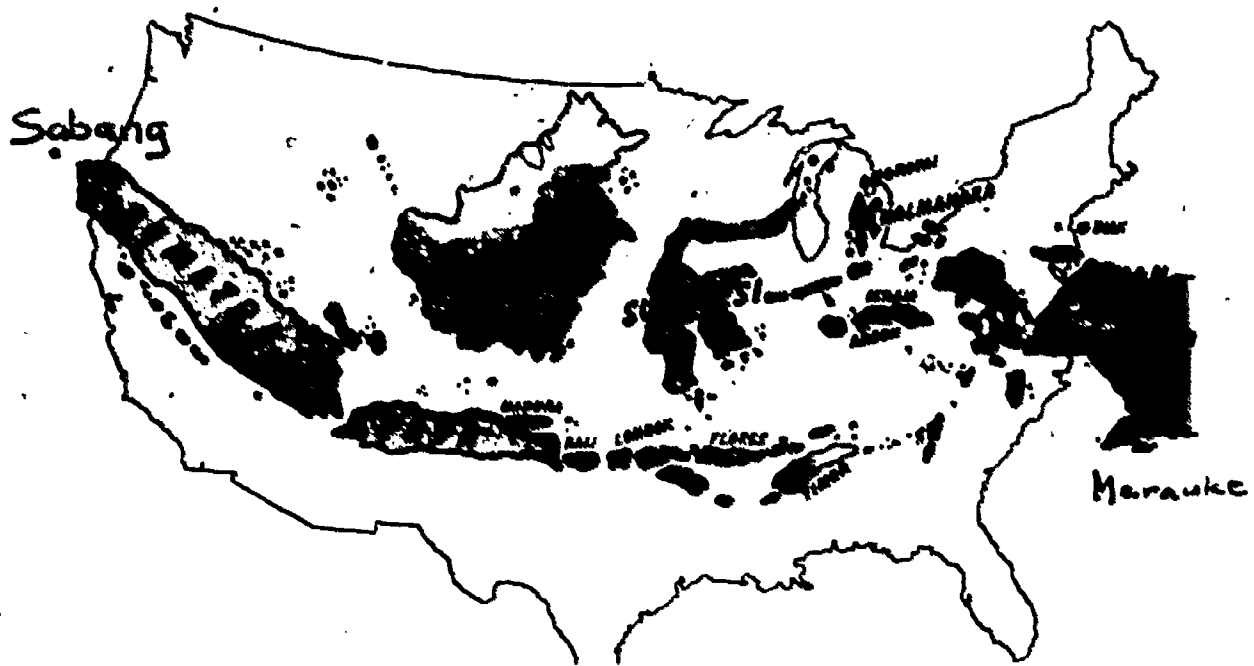
16. OLEH-OLEH BANDUNG
(Souvenir from Bandung)

1. Kota Bandung adalah ahlinja,
Soal makanan tiada bandingannja;
Untuk pemuda kota penghiburan,
„Tape“ dan „ontjom“ ada saingannja.

CHORUS:

Oleh-oleh Bandung,
Bikin gelang atjeuk sangat ulung;
Oleh-oleh, oleh-oleh Bandung,
Badju pendek bikin hati bingung.

2. Atjeuk Bandung, bunga di Priangan,
Geulis-geulis penuhlah hiasan,
Sudah termasjhur ia pandai berdandan,
Selendang sutra tidak ketinggalan.



Tanah airku Indonesia

17. DARI SABANG SAMPAI MERAUKE
(From Sabang to Merauke)

Dari Sabang sampai Merauke

Berdjar pulau-pulau;

Sambung-menjambung mendjadi satu,

Itulah Indonesia.

Indonesia tanah airku,

Aku berdjandji padamu,

Mendjungjung tanah airku,

Tanah airku Indonesia.



Pembela Nusa Bangsa

18. ANGKATAN PERANG KITA
(Our Armed Forces)

Gagah perwira kita,
Pembéla Nusa Bangsa.
Tetap perkasa djaja,
Angkatan p'rang kita.

Laut, darat serta udara,
Kita béla megah.

Pantang mundur selangkah,
Sifat satrya kita.

— — —



R. A. Kartini.

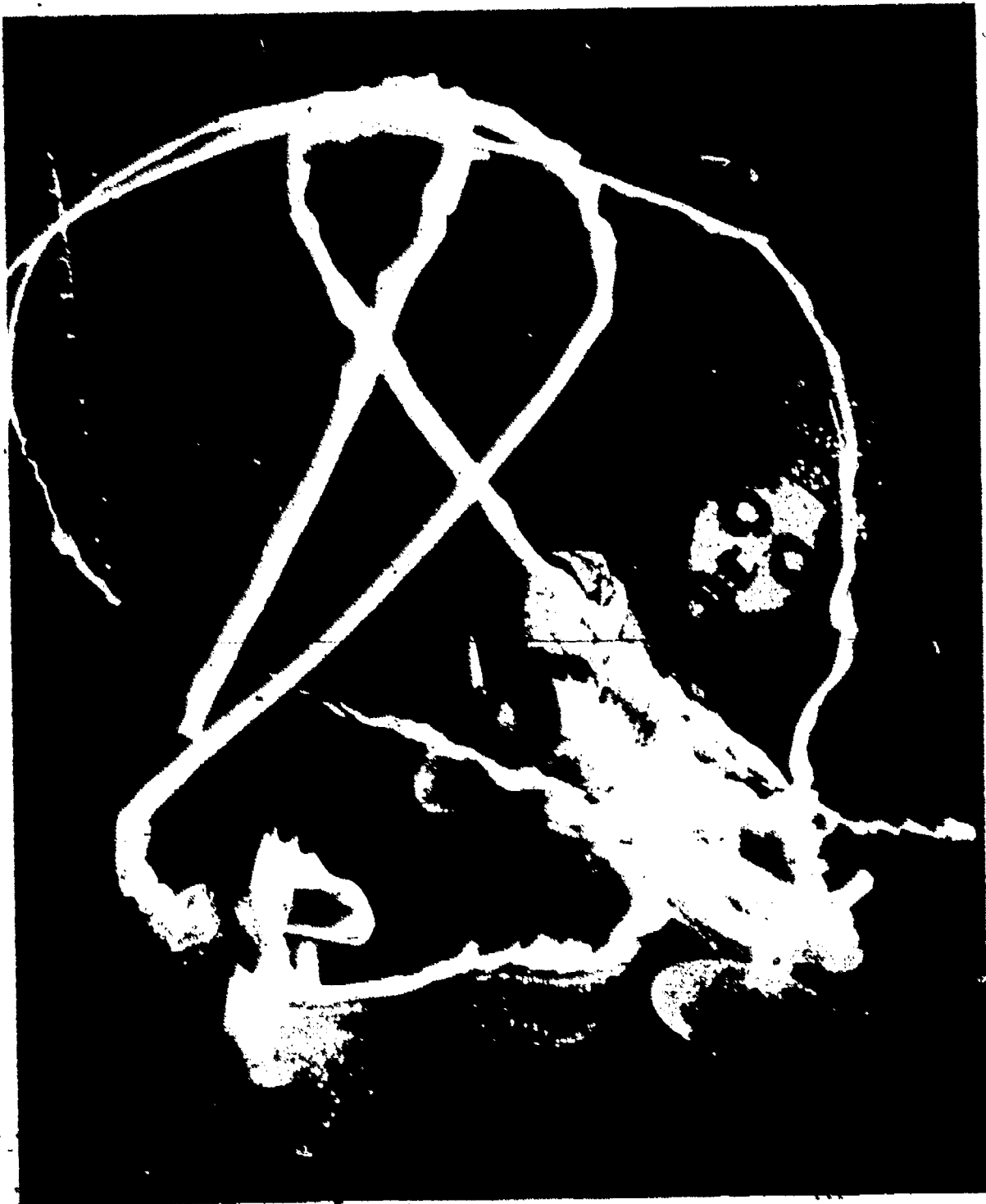
19. LAGU KARTINI
(Kartini)

1. Ibu kita Kartini,
Putri sedjati,
Putri Indonesia,
harum namanja.
Ibu kita Kartini,
Pendekar bangsa,
Pendekar kaumnja,
untuk merdeka.

CHORUS:

Wahai Ibu kita Kartini,
Putri jang mulia,
Sungguh besar tjita²nja
bagi Indonesia.

2. Ibu kita Kartini,
Putri djauhari,
Putri jang berdjasa,
se-Indonesia.
Ibu kita Kartini,
Penjuluh sutji,
Putri jang merdeka
tjita-tjitanja.
3. Ibu kita Kartini,
Pendekar bangsa,
Pendekar kaum Ibu
Tanah Airku.
Ibu kita Kartini,
Penjuluh budi,
Penjuluh kaumnja,
kar'na tjintanja.



Tari Piring

20. LAGU TARI PIRING
(The Candle Dance)

1. Gelang si paku gelang,
Gelang si rama-rama,
Mari pulang, marilah pulang)
Marilah pulang bersama².) 2X

2. Anak ajam turun sepuluh,
Mati satu tinggal sembilan,
Kalau abang sungguhlah sungguh,)
Ajah dan bunda abang tinggalkan.) 2X



Lenggang² Kangkung

21. LENGGANG² KANGKUNG
(Swing and Sway)

1. Lenggang-lenggang kangkung,
Kangkung dipinggir sawah;
Nasib tidak beruntung,)
Punja laki si tukang tadah.) 2X

2. Lenggang-lenggang kangkung,
Kangkung ditengah ladang;
Nasib tidak beruntung,)
Punja isteri suka bertandang.) 2X



Saule dari Ambon

22. SAULE
(Saule My Beloved)

Dari mana datang Saule,
Dari kampung Banda Saule,
Mari kita berdendang Saule,
Tjara orang muda Saule.

Saule dari Ambon bidadari,)) 2X
Sio nona dari Ambon,)
Bidadari Saule.



Satu Nusa - Satu Bangsa

23. SATU NUSA
(One Country, One Nation)

Satu nusa satu bangsa.

Satu bahasa kita,

Tanah air Indonesia,

Kita bela bersama.

CHORUS:

Indonesia pusaka,

Indonesia tertjinta,

Tanah air pasti djaja,

Untuk selama-lamanja.



Lari, lari, lari!

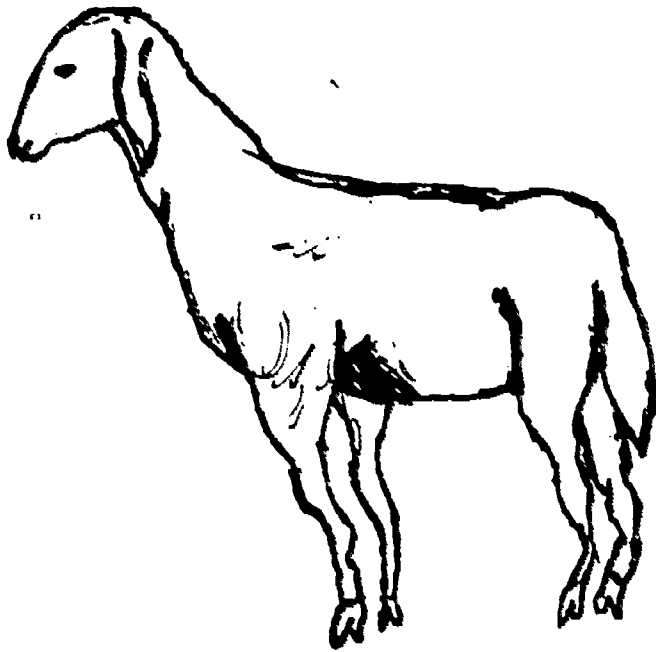
24. KAIN BANGKA
(Come, Let's Play)

Petik rambutan, bungkus dikain,
Belilah kain, buatan Bangka,
Aduhai kawan, mari bermain,
Mari bermain bersama-sama.

Ajo, ajo, ajo!

Lari, lari, lari!) 2X

Lari, lari, djangan berhenti!)



Anak Kambing Saja

25. ANAK KAMBING SAJA
(My Little Lamb)

Mana si mana, anak kambing saja?

Anak kambing saja ada dipohon waru.

Mana si mana djantung hati saja?

Djantung hati saja ada dikampung baru.

CHORUS:

Cha cha mari cha he, hei!)

Cha cha mari cha he, hei!) 2X

Cha cha mari cha ada dikampung baru.)



Siapa jang punja?

26. NONA MANIS SIAPA JANG PUNJA
(Are You Spoken For?)

1. Nona manis siapa jang punja?

Nona manis siapa jang punja?

Nona manis siapa jang punja?

Rasa sajang sajang e.

2. Badju merah siapa jang punja?

Badju merah siapa jang punja?

Badju merah siapa jang punja?

Rasa sajang sajang e.

— — —



Pertundjukan Tari Tjakalele, satu Tarian Adat di Menado.

27. SI PATOKAAN
(Patokaan, My Beloved)

Sajang-sajang si patokaan
Masiko-siko kuraban sajang,
Sajang-sajang si patokaan
Masiko-siko kuraban sajang,
Nako-manelo nang parebuan
Mangemo mele betaku sajang;
Nako-manelo nang parebuan
Mangemo mele betaku sajang.

- - -



Kampung Nan Djauh Dimato

28. KAMPUNG NAN DJAUH DIMATO
(My Far Away Village)

Kampung den nan djauh dimato
Gunung Sansai bakuliling,
Takana djo kawan-kawan den lamo
Sangkek den ba suling-suling.

Panduduknjo nan elok
Nan suko ba gotong-rojong,
Kok susah samo-samo diraso
Den takana djo kampung.

Takana djo kampung,
Induk ajah, adak sa donjo;
Raso ma imbau-imbau den pulang
Den takana djo kampung.

Takana djo kampung 3X.



Njiur dipantai

29. RAJUAN PULAU KELAPA
(Indonesia Calls)

Tanah-airku Indonesia,
Negeri elok jang amat kutjinta,
Tanah tumpah darahku jang mulia,
Jang kupudja sepandjang masa;

Tanah-airku aman dan makmur,
Pulau kelapa jang amat subur,
Pulau melati pudjaan bangsa,
Sedjak dulu kala.

Melambai-lambai,
Njiur di pantai,
Berbisik-bisik,
Wadjah kelana;

Memudja pulau
Jang indah permai,
Tanah-airku
Indonesia.

- - -

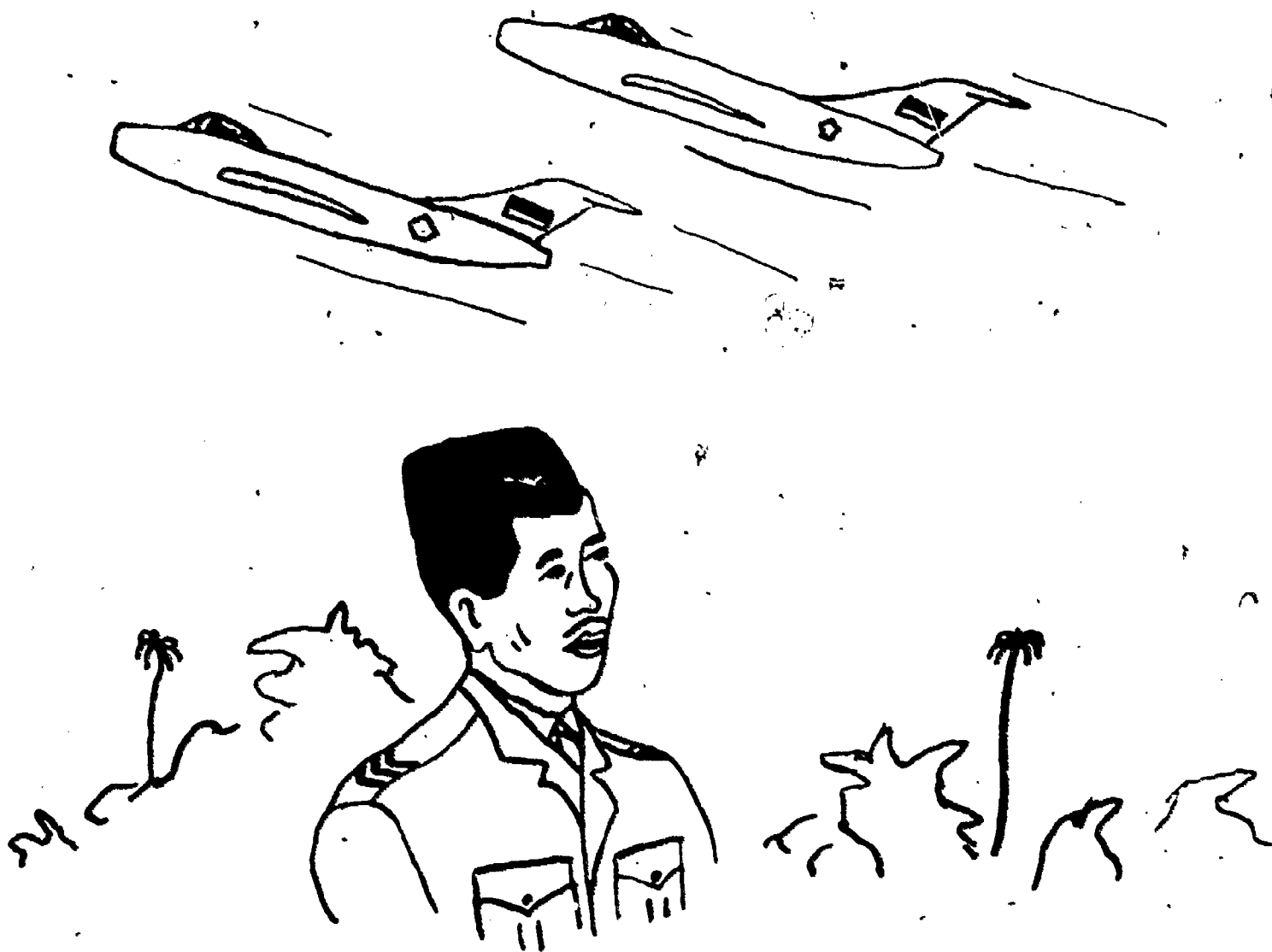


Tanah Pusaka

30. TANAH PUSAKA
(My Fatherland)

Indonesia Tanah-Air hamba,
Tanah jang permai, masjhur djaja,
Indonesia sedjak dulu kala,
Tetap dipudja-pudja bangsa.

Disana tempat lahir hamba,
Dibuai, dibesarkan bunda,
Tempat berlindung dihari tua,
Tempat achir menutup mata.



Alangkah gagahnja ... Miring pitjinja

31. SERSAN MAJORKU
(My Sergeant-Major)

Kalau ibuku ingin menantu,
Pilihlah dia; sersan majorku,
Dia idaman hasrat hatiku;
Djuruterbang Angkatan Udara Negaraku.

CHORUS:

Alangkah gagahnja,
Miring pitjinja,
Aku namakan dia
Si Gatotkatja pembela nusa.



Suliram jang manis

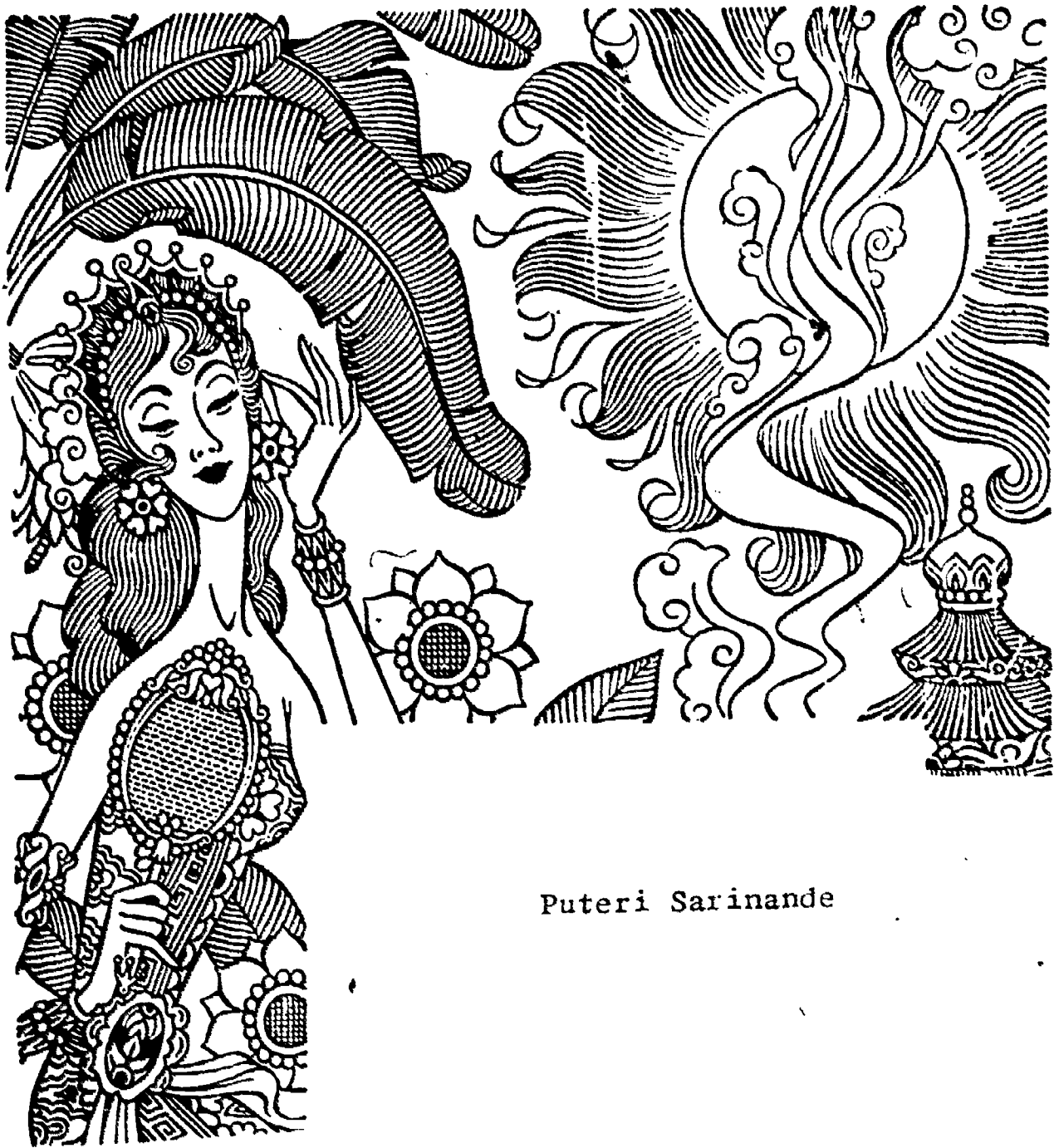
32. SULIRAM
(A Lullaby)

Suliram, suliram, ram, ram
Suliram jang manis,
Aduhai lindung seorang,
Bidjaklahsana dipandang manis.

Tinggilah tinggi simatahari,
Suliram, anaklah kerbau mati tertambat,
Suliram, sudah lamalah saja mentjari,
Baru sekarang saja mendapat.

Hai.....

— — —



Puteri Sarinande

33. SARINANDE
(Princess Sarinande)

Sarinande, Puteri Sarinande,
Mengapa 'nangis, matamu bengkok?

Aduh bapak, sio mama-e,
Lah asap api masuk dimata,
Aduh bapak, sio mama-e,
Lah asap api masuk dimata.



Bengawan Solo

73

70

34. BENGAWAN SOLO
(The Solo River)

Bengawan Solo, riwayatmu ini,
Sedari dulu djadi perhatian insani,
Musim kemarau tak seberapa airmu
Di musim hudjan air meluap sampai djauh.

Mata airmu dari Solo,
Terkurung gunung seribu,
Air meluap sampai djauh,
Achirnja ke laut;

Itu perahu, riwayatmu dulu,
Kaum saudagar lalu selalu naik perahu.



Memotong padi bersama²

35. POTONG PADI
(Rice Harvesting Song)

Waktu potong padi,
Ditengah sawah,
Sambil menjanji,
Riuh dan rendah,
Memotong padi bersama-sama,
Sambil bernjanji bersuka-ria.

Potong padi ramai-ramai
Disawah ,
Ani-ani dikerdjakan semua,
Habis memotong padi,
Sama-sama pulang kerumah.

— — —



Lupakah kau padaku, ...?

36. MUTIARAKU
(My Pearl)

Lupakah kau padaku,
Mutiara nan sutji,
Lama dendam kurindu,
Bilakah kau kembali.

Tak dapat kau merasa,
Hati meraju-raju,
Tapi tetap setia,
Pada mutiaraku.

Bulan sedang mengembang,
Dalam angkasa biru,
Hatiku merasa bimbang,
Memikirkan nasibku;

Dimanakah kau berada,
Taman indah abadi,
Intan tjantik djelita,
Kau tetap djaja sakti.

- - -



Dibawah Sinar Bulan Purnama

37. DIBAWAH SINAR BULAN PURNAMA
(Moonlight)

Dibawah sinar bulan purnama,
Air laut berkilauan,
Berajun-ajun ombak mengalir,
Kepantai senda gurauan;

Dibawah sinar bulan purnama,
Hati duka djadi senang,
Gitar berbunji riang gembira,
Djauh malam dari petang;

Beribu bintang taburan,
Menghiasi langit biru,
Menambah tjantik alam dunia,
Serta murni pemandangan.

Dibawah sinar bulan purnama,
Hati sedih tak dirasa,
Si miskin pun jang hidup sengsara,
Semalam itu bersuka.

Lagu: Hari Natal



Geredja Protestan Di Djakarta

38. MALAM JANG KUDUS
(Silent Night)

1. Malam jang tersenjap,
Bintang pun gemerlap,
Atas ibu dan Anaknja,
Anak kudus jang mulia,
Tidur dengan sedap, tidur dengan sedap.

2. Malam jang mulia,
Heranlah gembala,
Lihat tjahja dari surga,
Serta dengan Haleluja,
Djadilah al-Maseh, djadilah al-Maseh.

3. Malam jang terkudus,
Djadilah Penebus,
Anak ALLAH jang terutus,
T'rang pengasinan jang tulus,
Isa Tuhan djadi, Isa Tuhan djadi.

39. MARI ORANG SALEH
(Oh, Come All Ye Faithful)

1. Mari, orang saleh,
Dengan suka-tjita,
Marilah, marilah ke Baitlehem;
Mari melihat Radja s'kalian Radja;
Mari menjembah DIA, Mari menjembah DIA,
Mari menjembah Isa al-Maseh.
2. Njanjilah malaikat,
Njanji dan bersorak,
Njanjilah, hai s'kalian isi surga;
Pudjikan ALLAH dalam tempat tinggi,
Mari menjembah DIA, Mari menjembah DIA,
Mari menjembah Isa al-Maseh.
3. Ja Isa jang djadi,
Pada hari ini,
Kepada TUHAN s'kalian hormat;
ALLAH mendjeima djadi manusia,
Mari menjembah DIA, mari menjembah DIA,
Mari menjembah Isa al-Maseh.

- - -

40. DENGARLAH MALAIKAT PUDJI
(Hark the Herald Angels Sing)

1. Dengarlah malaikat pudji,
Dengar suara jang merdu;
Dib'ri s'lamat atas bumi,
Oleh Radja jang baru,
Bangsa s'kalian hai bersuka,
Ikut njanjian di surga,
Isa Anak Arrahim, djadinja di Baitlehem,
Isa Anak Arrahim, djadinja di Baitlehem.

2. Isi surga s'lama-lama,
Sembahkan dihad'ratnja,
S'karang Isa turun djelma.
Allah djadi manusia.
Radja ini b'ri sentosa,
Kebenaran ampun dosa,
T'rang didalam hatiku,
Serta p'rangi jang baru;
T'rang didalam hatiku,
Serta p'rangi jang baru.

3. Radja s'lamat jang besar,
Matahari jang benar,
Sudah terbit dan memb'ri,
T'rang dan hidup di bumi;
Kar'na kitalah Tuhan,
Buangkan kemuliaan,
Allah turun ke dunia, memb'ri s'lamat manusia,
Allah turun ke Dunia, memb'ri s'lamat manusia.

41. KESUKAAN PADA DUNIA
(Joy to the World)

1. Kesukaan pada dunia,
Tuhan sudah datang,
B'ri hatimu kepadaNja;
Njanji s'kalian orang,
Njanji s'kalian orang,
Njanji, njanji s'kalian orang.

2. Kesukaan pada dunia,
Isa Radja djadi;
S'kalian alam dan machluknja,
Anak itu pudji,
Anak itu pudji,
Anak, anak itu pudji.

3. Habislah kuasa maut itu,
Sengatnja tertjabut;
Sangat besar berkat Tuhan,
Orang s'kalian luput,
Orang s'kalian luput,
Orang, orang s'kalian luput.

4. Isa jang p'rintahkan dunia,
Dengan anug'rahnja;
Njata kuasa jang mulia,
Adjaib pun kasihNJA,
Adjaib pun kasihNJA,
Adjaib, adjaib pun kasihNJA.

- - -